

外国文学名著少年读本

上尉的女儿



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN
原著 [俄] 普希金



• 安徽少年儿童出版社 •



上 剧 的 女 儿

原著〔俄国〕普希金

改写 刘璧子

【故事简介】

这是一部历史性的文学作品。以彼得·格里尼奥夫自述形式写出。他是一个贵族的儿子，十七岁时被父亲送往偏远的驻防军当差。在那里，他爱上了要塞司令上尉的女儿玛莎。一七七三年农民领袖普加乔夫率众起义，一时席卷伏尔加河、雅伊克河流域广大的地区。玛莎的父母在战火中牺牲。为了救助孤女玛莎，彼得只身返回要塞；普加乔夫因感彼得严冬赠衣之恩，助其完成救孤任务。起义失败后彼得误被关押，玛莎勇敢地去彼得堡找女皇说明真相，使其平安获释。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本.紫荆花卷/唐建清主编.
合肥:安徽少年儿童出版社,2001.3

ISBN 7-5397-1894-3

I.外... II.唐... III.文学—世界—少年读物
IV. I 11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 06749 号

选题策划:	刘建伟 薛贤荣	主 编:	唐建清
	朱智润 刘永寿	责任编辑:	张 峻
	张 峻		
装帧设计:	欧阳春	插 图:	冯广东

2001/3/10

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.25 字数:6万

2001年3月第1版 2001年3月第1次印刷

定价:6.00元

邮编:230041 联系电话:0551—5521765、5525696

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18

主要人物介绍



彼得·格里尼奥夫

贵族子弟，为人正直而善良，从军路上结识普加乔夫，见其衣着单薄赠与身上皮袄。后被普俘虏，坚决不投降，普因前缘放其归队并助其救下孤女玛莎。后彼得被控叛变，因担心牵莎玛莎，放弃申辩。后得玛莎见女皇说明原委才获释返乡。

普加乔夫

顿河哥萨克十八世纪俄国农民运动领袖，曾以彼得三世名义自封为王，于一七七三至一七七五年，举行声势浩大的农民起义。起义最终失败，普加乔夫被处决。本文介绍其在起义前后与格里尼奥夫邂逅的一段故事。

萨格尼伊奇

善良忠厚的农民。是格里尼奥夫家的马夫，也



主要人物介绍

是他的启蒙老师，是旧时代忠仆的典型。为了救小主人彼得不顾自身性命，在普加乔夫占领白山要塞后，与其据理力争。

什瓦布林

贵族子弟。因决斗杀人被调往白山要塞。他自私贪婪，追求玛莎遭拒后，对其造谣中伤，对格里尼奥夫由妒生恨，想置其于死地。农民起义攻陷白山要塞，他叛变投降，还利用起义军对他的信任迫害玛莎，陷害格里尼奥夫，致使后者陷于囹圄。

玛莎·米罗诺娃

白山要塞司令米罗诺夫上尉的女儿，一个聪明勇敢、善良纯真的姑娘。当得知格里尼奥夫遭诬陷坐牢并即将流放西伯利亚后，毅然只身见女皇说明实情，使格里尼奥夫获赦回家。



导读

普希金(1799-1837)出身贵族，但他受进步思想的影响，用文学创作对俄罗斯人民进行启蒙。他歌颂自由，反对专制，因而也遭到迫害，被放逐，被限制自由，最后在为名誉而进行的决斗中丧生，年仅38岁。他生前曾为自己写下了这样的墓志铭：

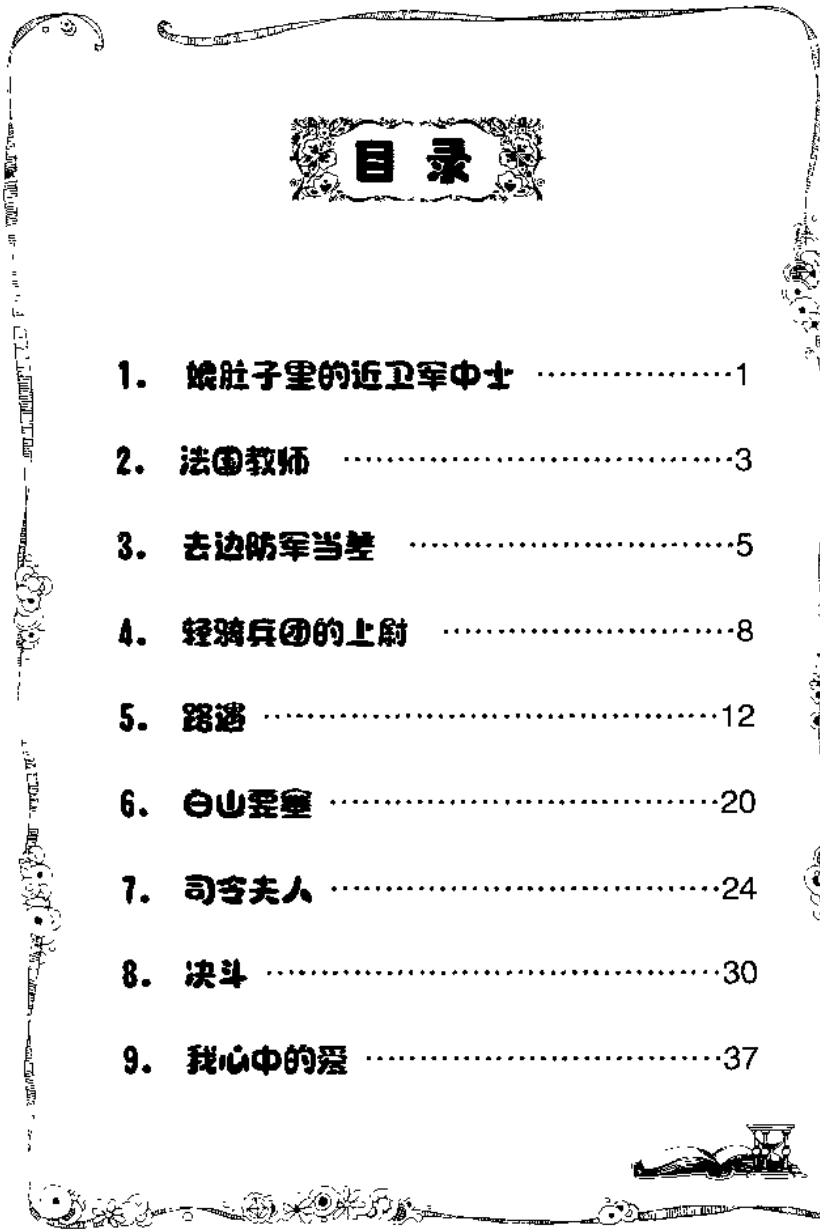
我所以能为人民永远敬爱，
是因为我曾用我的诗歌，
唤起人民善良的感情，
在这残酷的世纪，
我歌颂过自由，
并且还为那些倒下去的人们，
祈求过怜悯和同情。

在19世纪俄国文学史上，普希金占有一个十分独特而又重要的位置。他既是俄罗斯文学的伟大诗人(代表作《叶甫盖尼·奥涅金》)，又是俄国近代小说之父。

《上尉的女儿》(1836)虽然被称为“历史小说”，但其实只是一部“历史传奇”。全书不到10万字，叙事极为简洁。主人公以自己的亲身经历讲

述了他所知道的普加乔夫其人其事。而作为小说主要情节的是这位年轻的俄罗斯军官同上尉的女儿的爱情传奇。战乱年代的这个爱情故事有它独特的优美动人之处：坚贞与艰难。为了心爱的姑娘，彼得决斗过，不惜冒险闯入敌营，最后因遭诬告身陷囹圄，仍因维护玛莎的名声而甘受流放之苦。而玛莎心中也同样只有一个他。她为彼得抗拒淫威保全自己，也为彼得孤身一人前去彼得堡求见女皇。最终，这对年轻人苦尽甘来，获得了恒久的幸福。

普希金虽然没有正面描写俄国历史上的普加乔夫起义，但他把被贵族社会“妖魔化”，视为僭越者、叛乱者、恶徒的普加乔夫多少写成了一个“正面人物”：他热爱自由，反抗压迫；他坚强有力，机智灵活；他重旧情，讲义气；他很受民众的欢迎和部下的爱戴。尽管他最后因失败被砍首，但死得像条汉子。在沙皇专制统治的俄国，对这个胆敢向最高统治者宣战的叛乱者，公开表示一份理解和同情，实属难能可贵。



目 录

1. 娘肚子里的近卫军中士1
 2. 法国教师3
 3. 去边防军当差5
 4. 轻骑兵团的上尉8
 5. 路遇12
 6. 白山要塞20
 7. 司令夫人24
 8. 决斗30
 9. 我心中的爱37
- 

目 录

10. 父亲的信	41
11. 普加乔夫	47
12. 血的洗礼	57
13. 不是永别	68
14. 围攻奥伦堡	82
15. 为了友谊	91
16. 战争还在继续	106
17. 身陷囹圄	113
18. 圆满的结局	119



1. 娘肚子里的近卫军中士

也许去近卫军好，
在那儿他明天就是上尉。
还是先当普通一兵吧，
吃苦锻炼对年轻人更好。

——诗歌

这话说来可长啦，早在十八世纪中叶，我出生前很久，我的父亲安德烈·格里尼奥夫就以近卫军中校的身份退伍回家，住在辛比尔斯克自己的庄园里。父亲回家不久就与当地一个穷贵族的女儿结了婚。婚后他们一共生了九个儿女，可惜存活下来的，就只有我一个。

当我还在娘肚子里时，我父亲就通过我们家的一个亲戚近卫军柏少校的关系，给我在谢苗诺夫军团里以中士的名义注了册。那时人生男生女只有生下来之后才知道，不过，这也没有关系，如果我妈生个女孩，只需我父亲向有关当局报告说，“中士”因病身亡，事情也就结束了。这种事现在





上尉的女儿

外国文学名著少年读本

WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DU BEN

听了也许挺奇怪，可在当时，许多俄国贵族都是这样干的。因为从十八世纪初开始，俄国就立了一条法律，凡贵族要获得军官头衔，必须从普通士兵干起。贵族们为了不让自己的子弟受兵役之苦，往往在他们很小的时候，甚至像我这样，在娘肚子里，就通过各种关系给子弟们登记入伍。这样等他们长大以后正式入伍时，都已经是“老兵”了，也就理所当然地该升为军官了。我入册的那个谢苗诺夫军团是彼得大帝时建立的四个近卫军军团之一，更是贵族子弟争相进入的军团。

我和许许多多登记在册的“兵”一样，在学龄期间可以请假在家受教育。





2. 法国教师

麦歇，麦歇，你这个法国佬，
除了喝酒，你就知道睡觉！

时间很快，一晃，我就五岁了，该受教育了。当时，俄国贵族子弟受教育的情况跟其他国家不一样。父母往往在自己的农奴中找一个稍通文字又品行可靠的人来当自己儿子的所谓管教人。我五岁时，父亲就把我托给了马夫萨维里伊奇。别看萨维里伊奇是个马夫，他却能认字读书，而且对主人忠心不二，恪尽职守，从不贪杯。我就跟着他学习，一直到十二岁。这期间，我学会了认字，对家里养的各种猎狗的禀性摸得透透的。这时，我父亲认为我该进一步受教育，于是就给我请来了一位新老师。

新老师勃普列是个法国人。据说他在法国时本是个剃头的，后来到德国当过兵，最后到了俄国。按他自己的话说，到俄国是来当教师的。就这样，我的父亲安德烈中校在订购葡萄酒和橄榄油



上尉的女儿

外国文学名著少年读本

WANGJIE WENXUE MINGZHU SHAO NIAN BEN

的时候，把他也“订”了过来。

勃普列的到来让萨维里伊奇很不高兴。他私下里嘀咕：“哼！真是多此一举！孩子都调教得好好的了，又去请个什么法国老师？！是钱多了没地方花了怎么着？我们自己又不是没有人！”

说实在的，这个法国老师真不怎么样，又贪杯，又好色，而且连他这个当“老师”的人该做些什么也搞不清楚。我们虽然不能说他人品就怎么坏，但他既没有按合同教我法语、德语等各门功课，也没教我如何做人。不过，和他在一起倒也很有趣，我们相处得确实也挺不错。因为，和他在一起，我一来不用成日背法语、德语单词；二来，勃普列从来不对我管头管脚，我们约好各干各的事。所以法国佬来了之后，我倒是蛮高兴的。只是有一天，这个法国佬被我们家的洗衣妇和看牛的女仆告了一状，说法国佬如何勾引她们。这可把父亲气坏了。更可悲的是：当我的父亲大人命人来叫这个罪魁祸首时，那位法国佬正被俄国烧酒烧得倒在床上呼呼大睡呢！这个时间，按照合同，正是该给我上课的时间。这样的结果让父亲大发雷霆，他跑来把法国佬从床上拖了起来，掷到了门外，当时就让他卷铺盖回家了。





3. 去边防军当差

那地方是如此陌生，又如此亲近，
是父亲要我来，还是你这骏马把我带来？
不，引我来的是青年人的勇气和对生活的
渴望。
——古老的民歌

以后的三四年，我成天和同龄的男孩子一起玩鸽子，追逐打闹，过着十足的无所事事的公子哥的生活。在这样的情况下，我度过了十六周岁。不久以后，我的生活发生了巨大的变化。

每当我想起这一年的变化，我就不由得想起父亲那本《宫廷年鉴》。这是一种年度刊物，除记录国内外大事、宫廷要闻外，还常刊有一些新上任的文武官员的姓名。父亲很喜欢看这本书，刊物的内容常常让他激动不已。也许是对时事的许多不满，也许是对某些官员的升迁有看法，所以他一看到“年鉴”，总要引起许多感慨、许多不平，有时甚至会大发脾气，母亲就常常把那本大厚书藏起来。但只要被父亲找到，他就不放手，看个没完没了。





我记得那是个秋末的下午，我正在看母亲制作蜜饯，蜜饯的香甜使我馋涎欲滴。这时，父亲正在看那本《宫廷年鉴》。他一边看，一边唉声叹气，还不时敲打桌子，口中呼着某些人的名字。我真不明白他为什么要这样自寻烦恼。突然，父亲一拍桌子说：“阿芙多吉娅，我们的彼得今年几岁啦？”

“快十七了。”母亲答道，“怎么啦？”

“该到军队里去受受管教啦！”

“什么？他还是孩子呀！你怎么忍心让他现在就受苦？”母亲说着，眼泪就滴滴答答地掉下来了。她不舍得我这么早就到陌生的地方“吃苦”。而我却不然，想到一个人可以自由自在、不受任何约束地生活，真把我乐坏了。我早就向往着彼得堡近卫军军官的潇洒生活了。可母亲的眼泪却使我惭愧，我同情母亲。可父亲的意志一向是不可违抗的，任什么也改变不了了。

父亲从来都是说干就干，他立刻定下出发的日子，并且动笔给我束来的长官写信了。母亲以为父亲是让我去彼得堡找柏少校，到谢苗诺夫军团报到。可父亲却说，不能让小孩子一开始就过彼得堡那种灯红酒绿的军官生活，应该先到基层军队里去受点磨练才行。这下可把我给吓蒙了。

“不去彼得堡，去哪儿呀？”我心里嘀咕，可